

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОМУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

ЕВЛЮХИНЦОВА

Елизавета

**БИБЛЕИЗМ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН В
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ: ОСОБЕННОСТИ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А. Шаповалова

Допущена к защите

«__» _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода, кандидат филологических наук,
доцент Т. В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 83 стр., 2 главы, 3 приложения, 92 источник.

Ключевые слова: ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН, БИБЛЕИЗМ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИБЛЕИЗМОВ, СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования: библеизмы в публицистических текстах.

Цель исследования: изучить особенности функционирования библеизмов как прецедентного феномена в публицистическом тексте и специфику их перевода с английского на русский язык.

Методы исследования: аналитический метод для анализа научной и научно-методической литературы по теме исследования; метод сплошной текстологической выборки; методы контекстуального и дискурсивного анализа; метод компонентного анализа, описательный метод; сопоставительный метод; метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе представлены подходы к дефинированию понятий «прецедентный феномен», «библеизм». Обнаружена функциональная специфика библеизмов в публицистическом тексте как средства реализации интенции автора. Предложены и дефинированы стратегии передачи библеизмов в англоязычных публицистических статьях при переводе с английского на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в учебной и переводческой деятельности в аспекте основных теоретических положений и эмпирического материала для формирования технологии перевода библеизмов и рекомендаций по сохранению прагматического потенциала данных языковых единиц при переводе. Исследовательский корпус фразеологических единиц библейского происхождения может быть использован в контексте преподавания ряда теоретических дисциплин (лексикология, стилистика), а также дисциплин переводческого цикла. Результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по теории перевода. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

SUMMARY

Diploma project 83 pp., 2 chapters, 3 supplements, 92 sources.

Keywords: PRECEDENT PHENOMENON, BIBLEISM, PUBLICISTIC TEXT, PHRASEOLOGISM OF BIBLICAL ORIGIN, FUNCTIONING OF BIBLEISMS, TRANSLATION STRATEGY.

The object of the study: bibleisms in publicistic texts.

The aim of the research: to research the peculiarities of the functioning of bibleisms as a precedent phenomenon in a publicistic text and the particular features of their translation from Russian into English.

Methods used in the research: analytical method for the analysis of scientific and methodological literature on the subject of research; method of continuous textual sampling; methods of contextual and discursive analysis; method of component analysis, descriptive method; comparative method; method of quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. The paper introduces multifaceted approaches to the definition of the concepts of “precedent phenomenon”, “bibleism”. The functional particular features of biblical expressions in the publicistic text as a means of implementing the author's intention have been revealed. The strategies for rendering bibleisms in English-language publicistic articles when translated from Russian into English are proposed and defined.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained may be applied in educational and translation activities in terms of main theoretical positions and empirical material for bibleism translation technology development and the formation of main recommendations for preserving the pragmatic potential in the process of translation. The research system of phraseological units of biblical origin may be used in the context of teaching a number of theoretical disciplines (lexicology, stylistics), as well as translation disciplines. Moreover, the results of the research may be used in lecture courses on translation theory. This work is an independent study, the results' validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.